

PRESIDENCIA

MEMORANDUM Nº 28/91 RR.EE.

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/10020				
A.	27 MAY 91				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input checked="" type="checkbox"/>
S.E.	el				

A : Sr. Director de Asuntos Administrativos  
 Ministerio de Relaciones Exteriores  
 Don Patricio Carrasco Casanueva

De : Sr. Jefe Oficina Correspondencia  
 Presidente de la República.

Fecha : 02.05.91

Ref. : Envío fotocopia de documentos enviados a S.E. el  
 Presidente de la República, para su traducción.  
 Carácter de urgencia. (\*)

Según la Referencia, remito a Ud. documentos enviados a S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, en idioma extranjero:

1.- SIR PETER HUTCHISON, Bt. (\*)  
 ROYAL BOTANIC GARDEN EDINBURGH

91/8199  
*Env. 24/05/91 ✓*

2.- ROBERT P. CASEY (\*)  
 GOVERNOR OF THE COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA

91/8201  
*Enviado el 7/05/91*

Para dar respuesta a los mismos, se hace necesario contar con sus traducciones a la brevedad posible, por cuya razón ruego a Ud. les dé carácter de urgente.

Atentamente,

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Dirección de
INDICADA
TRANSITO
SAIDA

*[Handwritten signature]*  
 Julio Retamal Avila

JRA/ppp

EXTERIORES
91/10020
91/10020
1991
1991

*24/05/91 ✓*  
*7/05/91 ✓*

*10319*



TRADUCCION AUTENTICA

I-282/91

ROYAL BOTANIC GARDEN EDINBURGH EH3 5LR

A 11 de abril de 1991.

Señor  
Patricio Aylwin  
Presidente de la República de Chile  
c/o Embajada de Chile  
12 Devonshire Street,  
London. W1N 2DS

Estimado Señor Presidente:

A raíz de mi visita a Chile el año pasado y de una carta publicada en el diario "Times", vuestra Embajada fue muy gentil al animarme a seguir escribiendo sobre los bosques chilenos.

Durante su visita Usted recibirá a muchas representaciones de grupos relacionados con el medio ambiente, planteándole que Chile debería adoptar una política de



forestación sostenida usando especies nativas, y evitando la destrucción ulterior de importantes áreas naturales forestales.

El Royal Botanic Garden, Edinburgo, como una de las Instituciones europeas más importantes comprometidas en la conservación, apoya esta propuesta.

Sin embargo, mi razón para escribirle es ofrecer algo más que una exhortación. Tenemos en Edinburgo una amplia gama de experiencia y práctica, no sólo en las plantas en particular sino en el campo de la educación y conservación que son tan necesarias para formar conciencia en la gente de su herencia biológica. Tenemos, por ejemplo, entre nuestro staff, uno de los peritos mundiales en coníferas que está desarrollando, a escala internacional, un programa para la conservación de las coníferas más raras, ya sea ex situ o in situ. Hay otros en nuestro staff que tienen sus especialidades individuales.

Por tanto escribo para ofrecerle nuestra colaboración en cualquier forma que pueda ayudar y complementar sus propios esfuerzos. Estoy consciente de que ud. tendrá muchos y diversos asuntos en vuestra agenda, pero si en principio, Ud. cree que podemos ayudar, tal vez podría



///

ponernos en contacto con cualquier Ministerio o Departamento que fuere pertinente y tendríamos el agrado de trabajar en la materia.

Quisiera terminar con una nota personal: cuando el año pasado cumplí una ambición anhelada desde hace mucho tiempo de visitar vuestro país, me impresionó al igual que a mucha gente, la riqueza y la diversidad de vuestra flora nativa. Al mismo tiempo estoy consciente de cuán escasas han llegado a ser algunas plantas, especialmente en las áreas cultivadas de tierras bajas y probablemente algunas especies son más comunes en los jardines de Gran Bretaña que en sus campos chilenos nativos.

En nuestra historia reciente en Gran Bretaña, no siempre hemos sido prudentes o previsores para manejar nuestra flora y bosques nativos. Actualmente tratamos de hacer lo mejor y es con el espíritu de corregir aquello, que nosotros ofrecemos nuestra ayuda constructiva a un país con el cual hemos estado vinculados durante mucho tiempo.

Espero que vuestra visita sea exitosa y agradable.

Atentamente,



////

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Doc. I-282/91 - P.4.-

////

(Firma ilegible)

Sir Peter Hutchison. Bt.

Presidente del Directorio

Teléfono 031-552 7171

-----  
SANTIAGO, CHILE. a 6 de mayo de 1991.-



LA TRADUCTORA OFICIAL.







ROYAL BOTANIC GARDEN EDINBURGH EH3 5LR

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/8199				
A:	02 MAY 91				
AAA	<input type="checkbox"/>	RCA	<input type="checkbox"/>	FWM	<input type="checkbox"/>
CBE	<input type="checkbox"/>	MLP	<input type="checkbox"/>	PVS	<input type="checkbox"/>
U.O.	<input type="checkbox"/>	RDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input checked="" type="checkbox"/>

Patricio Aylwin,  
President of the Republic of Chile,  
c/o The Embassy of Chile,  
12 Devonshire Street,  
London, W1N 2DS.

11th April, 1991

Dear Mr. President,

Following my visit to Chile last year and a letter in the 'Times' newspaper, your Embassy were kind enough to encourage me to write further on Chilean forests.

You will during your visit receive many representations from groups concerned with the environment, putting the case that Chile should embrace a policy of sustainable forestry using native species, and foregoing further destruction of the magnificent natural forest areas.

The Royal Botanic Garden, Edinburgh, as one of the major European institutions involved in conservation, supports this approach.

However my reason for writing is to offer rather more than exhortation. We have at Edinburgh a wide range of skills and expertise, not just in the individual plants but in the fields of education and conservation that are so necessary to make people aware of their biological heritage. We have, for example, one of the world's experts on conifers among our staff who is developing a programme for conservation on an international scale of the rarest conifers, both ex situ and in situ. Many others on our staff have their individual specialities.

I am therefore writing to offer our collaborative help in any way that would assist and compound your own efforts. I appreciate that you will have many and varied items on your agenda but if in principle you feel we could help you could perhaps put us in touch with whichever Ministry or Department would be appropriate and we would be happy to take matters further.

/2....

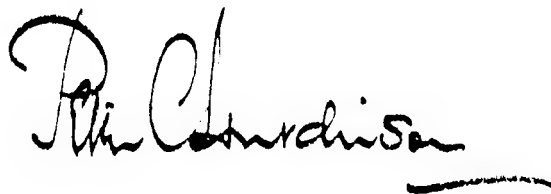
Telephone 031-552 7171

If I may end on a personal note, when I achieved a long-term ambition of visiting your country last year, I was astonished as most people are, at the richness and diversity of your native flora. At the same time I was conscious of how rare some plants had become, particularly in the lowland cultivated areas and some species are probably commoner in British gardens than they are in their native Chilean countryside.

In our recent history we in Britain have not always been wise or provident in handling our native flora and forests. We try to do better nowadays but it is in the spirit of making amends that we offer our constructive help to a country with which we have long association.

I trust your visit is a successful and enjoyable one.

Yours very truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Hutchison". The signature is written in a cursive style with a prominent initial "P" and a long horizontal stroke at the end.

Sir Peter Hutchison, Bt.  
Chairman of the Trustees.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
127  
I-282/91  
2 MAYO 1991  
Trad. i - e  
24 MAYO 1991

PRENSA REPUBLICA  
24 MAY 1991  
ARCADE